

JOULU 2024

TULKKU

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry:n ainejärjestölehti



SANO SE KIELIKUKKASIN | MITÄ ON ERIYTTÄMINEN? | OPISKELIJAOSUUSKUNTA MONIKIELISET

Turun yliopiston Kääntöpiiri ry
#riippuukontekstista



JOULU-TULKKU 2024

JULKAISIJA

KÄÄNTÖPIIRI RY
ARCANUMINKUJA 1
20014 TURUN YLIOPISTO

FB: KÄÄNTÖPIIRI RY

IG: @KAANTOPIIRI

KAANTOPIIRI.NET

KAANTOPIIRI@UTU.FI

PAINATTAJA

PAINOSALAMA OY, TURKU

SISÄLLYS

03 PÄÄTOIMITTAJALTA

04 PJ:N TERVEHDYS

05 HALLITUKSEN JOULUTUNNELMAT

08 SANO SE KIELIKUKKASIN

10 TULEVAISUUDEN OPPIJAT

11 MITÄ ON ERIYTTÄMINEN?

12 ERIYTTÄMINEN VS. YLIOPISTO

PÄÄTOIMITTAJA: MINNA LILJA

TOIMITTAJAT: HELENA KOIVISTO,
HANNE MARTIKAINEN

TOIMITUKSEN SÄHKÖPOSTI:

TULKKU-KAANTOPIIRI@UTU.FI

KUVAT: KUVAT OVAT KÄÄNTÖPIIRIN
HALLITUKSEN JA JÄSENTEN OTTAMIA,
ELLEI TOISIN MAINITA.

PIIRROKSET: PIIRRETYT KUVITUSKUVAT
OVAT CANVA.COM:ISTA (FREE MEDIA
LICENSE), ELLEI TOISIN MAINITA.

KANSIKUVA: "LUMEN NOPEUS" 2024

13 OPISKELIJAOSUUSKUNTA MONIKIELISET

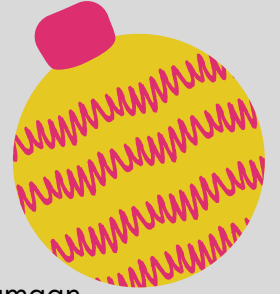
14 KUVAGALLERIA

16 YHDISTÄ IDIOMIT OIKEAAN MERKITYKSEEN!

17 MILLAINEN JOULUTTAJA OLET?

19 JOULURISTIKKO

Tulkku on Turun yliopiston kääntämisen ja tulkkauksen opiskelijoiden ainejärjestön Kääntöpiiri ry:n julkaisu.



Päätoimittajalta

Tulku, sen päätoimittaja taittaa saa. Tulku, sen päätoimittaja laittaa tapahtumaan...

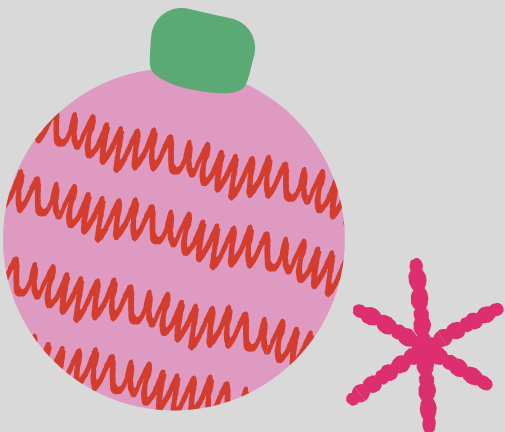
Kyllä vain, on jälleen se aika vuodesta, kun saa hörppiä maittavaa glögiboolia Kääntiksen pikkujouluissa ja toivottavasti myös haudata akateemisen kirveen hetkeksi joululaitumille. Ainakin allekirjoittaneella on tällainen ajatus suunnitteluasteella, mutta toteutus jää vielä nähtäväksi.

Niin mukavaa kuin opiskelu onkin, on siitä hyvä pitää välillä myös taukoa. Oppimista ja opiskelua käsitellään myös tässä Tulkussa ja selvitetään mitä on eriyttäminen. Opiskelijaosuuskunta Monikieliset kertoo sivulla 13 toiminnastaan, josta voi olla etenkin kielten opiskelijalle tai jo valmistuneelle hyötyä.

Tänä syksynä hallitus sai uuden kopon, minkä huomaat hallituksen joulutunnelmia esitteleviltä sivuilta. Mukavia hetkiä tapahtumien parissa pääset muistelemaan kuvagalleriassa. Sinne on tallentunut mm. taidokkaasti käärityjä sushi-rullia ja muita mukavia yksityiskohtia erilaisista hetkistä ja herkuista. Esimerkiksi vappuna nautittiin vohveleita niin vohvelipäivystyksessä kuin boolituksessakin.

Vappua vietettiin lämpimässä säässä ja alkutalven (tai loppusyksyn) hetkellisen lumisuuden jälkeen lämpöä on taas näin joulukuussa. Lehden loppupuolella pääsee tutustumaan erilaisiin idiomeihin ja selvittämään millainen jouluttaja on. Aivan loppuksi viimeisen sivun ristikko testaa tietämystä joululauluista.

Tip tap,
Minna Lilja
Tulkun päätoimittaja



PJ:N TERVEHDYS

Is it tiiime?

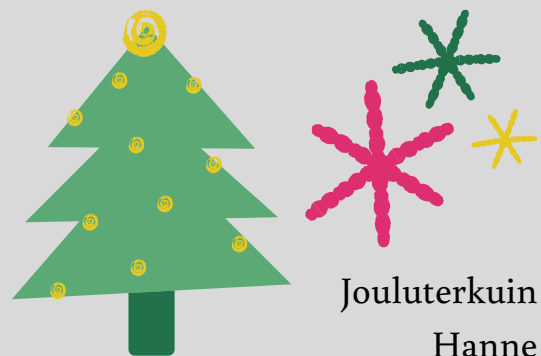
Syyslukukauden loppu lähenee vauhdilla, mikä on varmasti monelle aiheuttanut lisääkiireitä ja -stressiä kurssien loppusuoritusten myötä. Onneksi joulunkiireet kolkuttavat jo oven takana...

Tänä syksynä Kääntöpiirin toimintaa on pyritty kehittämään muun muassa lisäämällä matalan kynnyksen tapahtumia, kuten rentoja hengailuhetkiä. Halusimme myös tarjota enemmän tutustumismahdollisuuksia jäsenistön ja henkilökunnan välillä! Perinteisistä tapahtumista esimerkiksi Sushi-ilta oli jälleen menestys, joka kokosi yhteen niin uusia kuin vanhojakin jäseniä.

Mulle tämä hallituskausi on viimeinen, joten haluan vielä kerran kiittää niin edellisiä kuin nykyisiäkin hallituslaisia sekä jäseniä kivoista vuosista järjestötoiminnan parissa. Toivottavasti myös tulevat toimijat viihtyvät yhtä hyvin Kääntöksessä! <3

Nyt on kuitenkin aika käpertyä viltin alle nauttimaan glögistä, hyvästä kirjasta/musiikista/seurasta ja levätä hiukan ennen ensi vuoden menoja. Taustalle voi laittaa soimaan esimerkiksi Wham! - Last Christmas. ;)

Merry crisis!



Jouluterkuin
Hanne
Vielä hetken Kääntöpiirin puheenjohtaja



Hallituksen joulutunnelmat



Ketäs tällä hetkellä istuukaan hallituksessa ja mitä mahtavat joululta odottaa?



Nimi ja pesti: Hanne Martikainen, puheenjohtaja ja yhdenvertaisuusvastaava

Mitä odotat joululta ja millainen jouluttaja olet?

Loppuvuodelta odotan pientä hengähdystaukoa. En ole oikein minkäänlainen jouluttaja, sillä en kauheasti välitä joulunajasta...

Missä olit, kun ensilumi saapui Turkuun ja MP siitä?

Olin Feeniksessä kirjoittamassa gradua ja elämänlaatuni koheni huomattavasti lumisen maiseman myötä!



Nimi ja pesti: Janika Laitala, varapuheenjohtaja, tapahtuma- ja kansainvälisyysvastaava

Mitä odotat joululta ja millainen jouluttaja olet?

Joululta odotan perheen lemmikkien rapsuttelua.

Missä olit kun ensilumi saapui Turkuun ja MP siitä?

Katsoin lumentuloa aamun ajan ikkunasta. Illalla töistä lähtiessä rakensin lumiukon bussipysäkillä ja hain heti joulutorttujen valmistusaineet.



Nimi ja pesti: Elsa Summanen, sihteeri

Mitä odotat joululta ja millainen jouluttaja olet?

Joulu on konseptina ihan mukava mutta eipä se käytännössä hirveästi tunteita herätä.

Missä olit kun ensilumi saapui Turkuun ja MP siitä?

Masistelemassa kotona kun taas tuli herättyä lumettomaan aamuun kunnes vihdoinkin todistin ikkunasta lumihuutaleiden putoilevan... melkein tuli tippa linssiin <3





Nimi ja pesti: Sanni Rahikkala, Tiedottaja

Mitä odotat joululta ja millainen jouluttaja olet?

Joulu alkaa heti marraskuun alusta. Toivon valkoista ja rauhallista joulua. Pieni hengähdystauko kaikesta ylimääräisestä tekee varmasti hyvää.

Missä olit kun ensilumi saapui Turkuun ja MP siitä?

Heräsin ja avasin kaihtimet, jonka takana odotti yllätys. Lumi tuo ihanaa tunnelmaa ja valoa pimeään.



Nimi ja pesti: Minna Lilja, taloudenhoitaja ja Tulkun päätoimittaja

Mitä odotat joululta ja millainen jouluttaja olet?

Joululta odotan pientä taukoa ja rentoutumista. Hyvää ruokaa ja seuraa, koirien paijaamista, ehkä jopa lunta on tiedossa.

Missä olit kun ensilumi saapui Turkuun ja MP siitä?

Kaukana kotoa liukkaissa lenkkareissa, sillä lumi ilmestyi yllättäen ja pyytämättä. Ihailen mutta pienellä kauhulla seurasin lumipyryä samalla kun havainnoin oppitunteja.



Nimi ja pesti: Suvi Helenius, Sopo

Mitä odotat joululta ja millainen jouluttaja olet? Joulun tekoa ja jouluherkkujen syömistä. Lähimmäisten kanssa vietetty aika ja joulun sanomat kauniine koristeineen on lähellä sydäntä.

Missä olit kun ensilumi saapui Turkuun ja MP siitä?

Aamupalalle tullessa ulkona odotti ihana talvinen ihmema. Tykkään lumesta paljon ja saihan sitä jo odottaa, kun tuntui että muualle Suomeen ensilumet pyrytti jo paljon aikaisemmin.





Nimi ja pesti: Ruu Pitkänen, Kopo

Mitä odotat joululta ja millainen jouluttaja olet? Kaupallinen joulu ei minua kiinnosta, mutta yhteinen aika läheisten kanssa ja itse tehty ruoka ovat minulle tärkeitä joulujuttuja.

Missä olit kun ensilumi saapui Turkuun ja MP siitä? Taisin tehdä Kääntöpiirin pikkujoulumainosta canvassa. Ensilumi yleensä masentaa, koska usein sitä seuraa loskakeli.



Nimi ja pesti: Rosu Varjola, tapahtumavastaava ja ympäristövastaava

Mitä odotat joululta ja millainen jouluttaja olet?

Joulu on mun lempiaika vuodesta. Eniten odotan joululta perheen kanssa ajanviettoa ja meidän jokavuotisia jouluperinteitä. Kovasti toivon myös lunta jouluksi.

Missä olit kun ensilumi saapui Turkuun ja MP siitä?

Kotona olin. Lumi oli kivaa niin kauan kun se kesti...



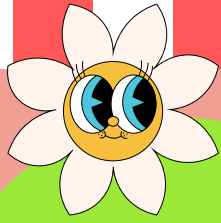
Nimi ja pesti: Juliaana Liljanto, työelämävastaava

Mitä odotat joululta ja millainen jouluttaja olet? Kirjojen äärelle pysähtymistä ja yhdessäoloa perheen kanssa.

Missä olit kun ensilumi saapui Turkuun ja MP siitä?

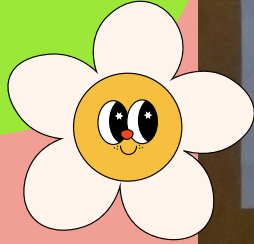
Kirjoittelin kirjastossa gradua. Onneksi syksy kuitenkin saapui pian takaisin!





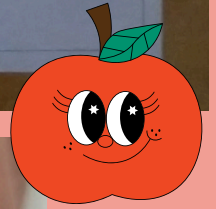
Sano se kielikukkasin

No, onkos tullut kesä talven keskelle, kun on bongattu näin monta kielikukkasta?



SULJE OVI KUNNOLLA!

OPPILAAT EIVÄT OSAA
AUKAISTA LUKKOJA JA
JOUTUVAT PANIIKKIIN



...nötter i halsen.

FI

Maapähkinöitä, paahdettuja ja suolattuja
Ainesosat: maapähkinä, auringonkukkaöljy, suola
Saattaa sisältää pieniä määriä pähkinöitä. Säilytys
kuivassa ja huoneenlämmössä. Pakattu suojakaasuun.
Huomioi, että pähkinät voivat tarttua pienten lasten
kurkkuun.

Qu'est-ce qu'une petite phrase?

” Mediahistoriaan ovat jääneet erityisesti väittelyiden sellaiset ehdokkaiden nasevat repliikit, hokemat tai ehdokkaiden välinen sanailu ylipäätään on kiteytynyt jollakin merkittävällä tavalla. Nämä ovat ranskalaisille ”pieniä lauseita” tai ”merkittäviä repliikkejä” (Nancy 2007a; Le Figaro 2012), jotka ovat osuneet oikealla hetkellä maaliinsa ja joista väittelyt muistetaan.” (Johansson 2013)



EI ILMAIS-JAKELU POSTIA

Gluteenittomat
tuotteet valmistettu
keittiössä,
jossa käsitellään myös
muita viljoja.

Gluten free products
are made in a kitchen
with non gluten free
products.



Työtapaturma

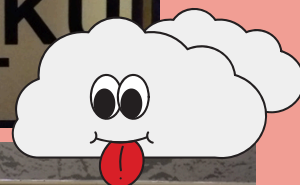
Jos tapahtuu työtapaturma, kuuluu ilmoittaa heti esimiehelle.

Uudessa mallissa jossa jokainen tapaturma tutkitaan laajemmin, jos tapaturmasta tulee poissaoloa, siis sairauslomaa.

On valokuvien merkitys noussut isommaksi kuin aiemmin. Olisi hyvä, jos kykenee ja muistaa ottaa valokuvia tapaturmapaikasta ja olosuhteista. Tämä helpottaisi ja parantaisi tutkimuksen laatua.

Nyt osassa tapauksia Toni on käynyt 5 päivää jälkeen katsomassa paikkoja ja tällöin olosuhteet eivät ole välttämättä samanlaisia kuin tapahtuma hetkellä.

DRADITIONAALINEN
MUSIIKIN
MAAILMAN
MESTARUUS
KILPAILU 
2023
LAUANTAI
9.12. KLO 21-
KUKA DISKO BUB
TURKU
LISÄTIEDOT



Paljonko on annos?

Miehillä

Naisilla

21

10

annosta

annosta

viikossa.



Juttu | Helena Koivisto

JOULU-TULKKU 2024 | 09

Tulevaisuuden oppijat

Tulevat yliopisto-opiskelijat ovat tällä hetkellä lukioissa ja peruskouluissa, joihin kaavillaan opetussuunnitelmamuutoksia. On hyvä katsahtaa kouluissa tapahtuviin muutoksiin ja koululaisten tilanteeseen, sillä ne voivat tulevaisuudessa vaikuttaa myös korkeakoulumaailmaan.

Kansallinen koulutuksen arviointikeskus (KARVI) kävi läpi 25.10. julkistamistilaisuudessaan *Eriyttäminen ja joustavat opetusjärjestelyt osana oppimisen ja koulunkäynnin tukea perusopetuksessa* -raportin tulokset, jotka osoittavat eriyttämisen ja oppimisen tuen tarpeiden kasvaneen. Tällä hetkellä oppimisen ja koulunkäynnin tuki ei toteudu opetussuunnitelman perusteiden edellyttämällä tavalla eriyttämisen ja joustavien opetusjärjestelyjen avulla. Tuen järjestelmää tulee uudistaa siten, että kaikille oppilaille varmistetaan heidän tarvitsemansa tuki.

Tilaisuudessa oli aikaa myös puheenvuoroille ja vapaalle keskustelulle aiheesta. Keskusteluissa nousi esiin etenkin tarve toimintakulttuurin kehittämiseksi ja opettajien hallinnollisen taakan keventämiseksi. Työparityöskentelyn edistämiseen ja suunnitteluun tulisi varata tarpeeksi aikaa ja resursseja, joka vaatii myös johtamista ja suunnittelua. Aineenopettajien mahdollisuuksia yhteisopettajuuteen olisi hyvä lisätä esimerkiksi tuntien palkittamisella (oppituntien järjestämisellä samaan aikaan).

”Opetuksen suunnittelun, toteutuksen ja arvioinnin lähtökohtana tulisi olla eriyttävä ja joustava pedagogiikka.”

Jää nähtäväksi saadaanko oppimisen ja koulunkäynnin tukea toteutettua tarvittavalla tavalla. Yhteisopettajuus on yksi hyvä eriyttämisen keino, sillä tällöin tehostetaan sekä opettajien että oppilaiden aikaa. Myöhemmin tapahtuvan tukiopetuksen sijaan oppija voi saada välittömän avun ja pysyä tahdissa, mikä ylläpitää oppijan motivaatiota. Jossain kouluissa on myös resurssiopettajia, jotka auttavat yhteisopettamisessa. Kouluihin ja opettajien palkkoihin sijoitetut rahoitukset ja resurssit voivat vähentää ja ennaltaehkäistä kuluja ja lieveilmiöitä yhteiskunnan muilla osa-alueilla.

Opetushallitus valmistelee päivitystä myös lukiokoulutuksen oppimisen tukeen ja erityisopetukseen. KARVIN *Opinto-ohjauksen uusia muotoja koskeva arviointi 2022-2024: Lukiokoulutuksen tuloksia ja kehittämissuosituksia* -arviointiraportin mukaan ”jokaisen oppijan tulee saada tarpeidensa mukaista ohjausta”, ja ”lukiosta valmistunut nuori on oikeutettu saamaan oppilaitoksesta, josta on valmistunut, jatko-ohjausta valmistumistaan seuraavan vuoden ajan (lukiolaki 714/2018, 25 §).” Etenkin nivelvaiheohjauksesta lienee hyötyä korkeakouluihin hakeutuvilla. Tästä ja esimerkiksi laajennetun oppivelvollisuuden vaikutuksista saadaan lisää tietoa vasta tulevina vuosina, ”Ensimmäiset laajennetun oppivelvollisuuden piiriin kuuluvat nuoret valmistuvat yksittäisiä poikkeuksia lukuun ottamatta pääasiassa vuonna 2024, joten tietoa koko toisen asteen tutkinnon suorittamisesta ja jatko-opintoihin tai työelämään siirtymisestä saadaan vasta vuodesta 2024 alkaen” (Opetus- ja kulttuuriministeriö, *Oppivelvollisuuden laajentamisen toimeenpano: seurantasuunnitelma 2021-2024*).

Teksti | Minna Lilja

Mitä on eriyttäminen?

”Eriyttäminen on opetuksen lähestymistapa, joka huomioi jokaisen oppilaan yksilöllisyyden ja erityistarpeet. Sen avulla pyritään mahdollistamaan oppiminen ja takaamaan onnistumisen kokemukset kaikille”. Eriyttäminen on hyödyksi monelle, eikä siitä ole haittaa kenellekään. Tähän on koostettu erilaisia eriyttämisen keinoja, joista voi olla apua jokaiselle oppijalle.

Oppimista tukevat rakenteet

- Tavoitteiden ja niiden taustasyiden avaaminen.
- Toiminnan selkeä rakenne ja monipuoliset menetelmät.
- Aineksen/tehtävien pilkkominen pienempiin osiin.

Sisällöt

- Opittavan määrän vähentäminen. Laatu on tärkeää, ei määrä.
- Tehtävien selkiytyminen. Vaikeiden käsitteiden avaus.
- Annetaan aikaa valmistautua vastaamaan ja varmistetaan, että jokainen on ymmärtänyt asian ja tehtävät.
- Jaetaan materiaalit ennakoon.

Oppimateriaalit

- Hyödynnetään eri materiaaleja ja oppimisympäristöjä, esim. monisteet, verkkomateriaalit, videot.
- Sisällön ja ulkoasun selkeytys (fonttikoko, riviväli, värit).
- Apuvälineet: laskimet, valmiit muistiinpanot, tietokoneet, äänikirjat. Sanaselityslistat, käsitelistat.
- Selkokieliset tiivistelmät.

Opetusmenetelmät

- Samanaikaisopetus, yhteisopetus.
- Oppilaat opettavat toisiaan. Toiminnallisuus, yhteistoiminnallisuus.
- Erilaiset oppimispolut. Projektit. Pistetyöskentely.
- Urakkamenetelmät ja niiden sovellukset. Yksilölliset urakkatehtävät.

Muuta

- Positiivinen ohjaava palaute.
- Läksytuki ja tukiopetus, myös ennakkoivasti.
- Tekstit ja teoriaosuudet luetaan etukäteen.
- Oppilas apuopettajana.
- Värikoodaus esim. olennaisissa asioissa.
- Mallit ja esimerkit.
- Opiskelustrategioiden opettaminen ainekohtaisesti.
- lukutekniikat, muistiinpanotekniikat, muistitekniikat, kokeeseen kertaamisen opettaminen ainekohtaisesti.
- Strategioiden pitäminen mukana opetuksessa päivittäin.

Post-it Method (Muistiinpanotekniikka)

- kirjan jokainen kappale saa yhden tarralapun
- tiivistä lappuun kappaleen keskeinen idea
- lisää tukisanoja yms. muistiinpanoja
- vaihtoehtoisesti yksi aihe saa yhden lapun

Eriyttämistarpeen taustalla voi olla esimerkiksi:

- oppimisvaikeus
- terveydelliset haasteet
- neuropsykiatrisen ominaisuus
- muut syyt, esim. elämäntilanne

Eriyttäminen vs. yliopisto

Edellisen sivun eriyttämiskeinot saattavat vaikuttaa tutuilta, sillä moni niistä toteutuu opetuksessa automaattisesti. On positiivista, että yliopisto-opetus sopii monille oppijoille sen mahdollistaman vapauden ansiosta. Todellinen oppimismotivaatio ja "oma paikka" voi löytyä vasta korkeakoulussa, vaikka peruskoulu, lukio tai ammatillinen koulutus eivät olisi olleet omaan makuun.

Vapaus tuo mukanaan myös haasteita, sillä joillekin oppijoille tarkat struktuurit tukevat oppimista tehokkaammin ja siihen on saattanut aiemmissa kouluissa tottua. Tämän takia korkeakouluun siirtyminen ei olekaan aina ihan puistokävelyyn verrattavissa oleva tapahtuma vaan oman oppimisen eteen on todennäköisesti tehtävä töitä lujemmin kuin aikaisemmin. On esimerkiksi reflektoitava omaa oppimistaan ja siinä tapahtuvia tai tapahtumattomia muutoksia. Joskus myyttisen oppimaan oppimisen jäljille pääsee vasta useamman tuskallisen oppimispäiväkirjan palautuksen jälkeen. Myös ainejärjestöjen lukupiirit, opintopiirit ja lisämateriaalit voivat tukea omaa oppimista.

Yliopiston kursseilla toteutuu monesti eriyttämislle tuttuja toimintoja esimerkiksi siten, että koko jakson suunnitelma ja aikataulut ovat nähtävissä Moodlessa materiaaleineen. Kurssin kuvaus, tavoitteet, arviointiperusteet ja tilavaraukset ovat opinto-oppaassa, josta voi tarkastella koko tutkinnon rakennetta. Parhaimmillaan koko vuoden tai tulevien vuosien opintojen sisällöt ja aikataulut voi tietää jo hyvissä ajoin. Toisaalta suuren kokonaisuuden hahmotus ja omien opintojen jäsentely on projektinhallintaa, jota ei ole välttämättä ennen tullut tehneeksi. Tähänkin on onneksi tarjolla tukea, kuten opintopsykologit ja tiedekuntien opintoneuvojat

Opintoja voi edistää itselleen sopivassa tahdissa itsenäisillä suorituksilla. Monilla kursseilla on usein myös vaihtoehtona luentokurssi, jolloin itsenäistä luettavaa on tavallisesti kirjatentittävää kurssia vähemmän. Erilaiset vaihtoehdot auttavat sekä oppijaa että oppilaitosta, sillä eriyttämisen toteuttaminen työllistää kumpaakin osapuolta.

Yliopistossa oppija on vastuussa opintojensa lisäksi omasta eriyttämisestään. Yksilön tulee tarvittaessa itse olla yhteydessä esteettömyyssuunnittelijaan, jolta voi saada suosituksen yksilöllisistä järjestelyistä. Oppija esittää suosituksen kurssin opettajalle pyytäessään esimerkiksi materiaaleja etukäteen tai lisäaikaa kurssisuorituksiin ja tentteihin. Oman eriyttämistarpeen arviointi voi olla uutta ja hankalaa, mutta helpottuu varmasti ajan ja kokemuksen myötä.

Opiskelijaosuuskunta Monikieliset

Osuuskunta Monikieliset on kääntäjä- ja tulkkausalalan opiskelijoiden sekä vastavalmistuneiden osuuskunta. Opiskelijaosuuskuntamme perustettiin vuonna 2007. Osuuskunta perustettiin alun perin, jotta opiskelijat pystyivät laskuttamaan töitä ilman omaa y-tunnusta. Nykyään Osuuskunta on kirjoilla Joensuussa, mutta jäseniä meillä on myös Helsingin ja Turun yliopistoista. Mukaan saavat liittyä kääntäjä- ja tulkkausalalan opiskelijat tai valmistuneet viiden vuoden sisällä valmistumisestaan.

Jäseniä osuuskunnassa on tällä hetkellä ennätysmäärä, noin 90! Eniten käytetty työkieli suomen lisäksi on englanti. Muita yleisiä työkieliä ovat ruotsi, venäjä ja saksa. Osuuskunnan kautta voi laskuttaa itse hankittuja töitä, mutta toisinaan myös meidän sähköpostiimme tulee tarjouspyyntöjä, jotka välitämme jäsenillemme. Työtarjoukset toimitetaan kielikohtaisille sähköpostilistoille, joilta jäsenet voivat ottaa niitä vastaan nopeasti-syövä-hitaat-periaatteella.

Osuuskunnan jokapäiväisestä toiminnasta vastaa 3-7-jäseninen hallitus. Tällä hetkellä meillä on neljähenkinen hallitus, johon kuuluu:

- Raakel Hokkanen, pj
- Robert Suttu, sihteeri
- Miroslav Hirscheld, talousvastaava
- Tuuli Ahonen, jäsenvastaava

Hallituksen tehtävänä on hoitaa Osuuskunnan juoksevia asioita, kuten sähköpostin sekä postin seuraamista, jäsenhakemusten hyväksymistä sekä laskujen lähettämistä. Hallitus kokoontuu noin kerran kuukaudessa ja kuka vain osuuskunnan jäsen voi lähteä mukaan hallitukseen.

Osuuskunnan perimmäinen tarkoitus on antaa käänös- ja tulkkausalalan opiskelijoille ja vastavalmistuneille mahdollisuuksia laskuttaa omia töitä sekä harjoitella alan käytänteitä. Se toimii hyvänä ponnahduslaitana kohti työelämää, sillä meiltä saa tukea mm. tarjosten tekemiseen, laskuttamiseen sekä kommunikointiin asiakkaan kanssa. Osuuskunta tarjoaa tukiverkoston, jota yksinyrittäjällä ei välttämättä ole. Lähde siis sinäkin mukaan!

Verkkosivut: <https://www.monikieliset.fi/>

Kirjoittaja: Tuuli Ahonen, Osuuskunta Monikielisten hallituslainen 2019-2025,
Väitöskirjatutkija



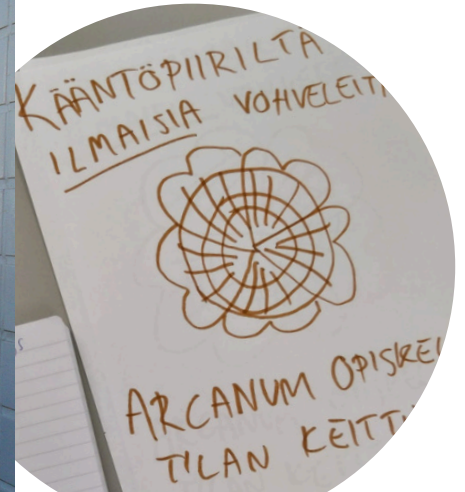
Kuva galle ria



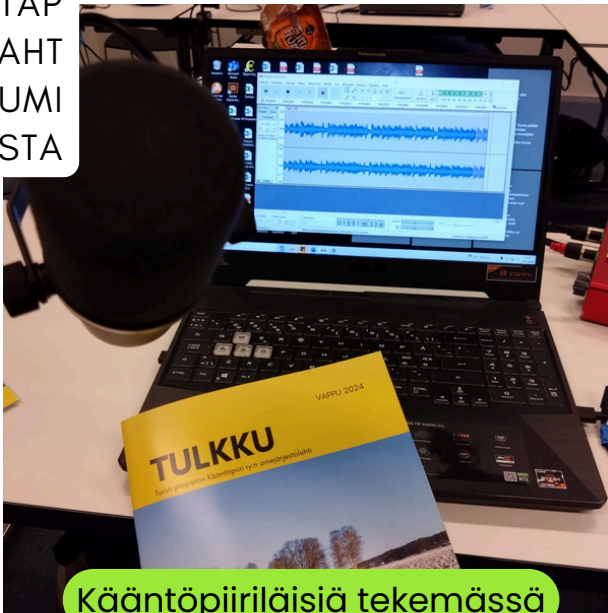
TUN
NEL
MIA
VU
OD
EN
TAP
AHT
UMI
STA



Vappuboolitus



Kääntöswapun
Vohvelipäivystys



Kääntöpiiriläisiä tekemässä
Wappuradiota



Kevään kurssilaisten kahvitusta



Porthanin päivän kulkue



Vappukulkue

Sankoin joukoin sushia tekemässä



Sushi-kirppu ja Twilightin hahmot siunasivat Sushi-illan



Kuppahiiri lähdössä kulkueseen



Kauniita pipareita koristeltiin glögitervehdyksessä



Spooky-pulliksen tunnelmia



Kuusijuhla-pulliksen tunnelmia



Yhdistä idiomit oikeaan merkitykseen!



1. Revenons à nos moutons.
/ Takaisin lampaiden pariin.
2. Ich verstehe nur Bahnhof.
/ Ymmärrän vain juna-aseman.
3. In bocca al lupo.
/ Suden suuhun.
4. Face the music.
/ Kasvot kohti musiikkia.
5. Tener enchufe.
/ Omistaa tulppa.
6. Avere Un Diavolo Per Capello.
/ Paholainen jokaisessa hiuksessa.
7. Ich glaube ich spinne.
/ Uskon hämähäkkeileväni.
8. Un coup de foudre.
/ Salamanisku.
9. Cock and bull story.
/ Tarina kukosta ja härästä.
10. Ser cuatro gatos.
/ Olla neljä kissaa.
11. Avoir le cafard.
/ Omistaa torakka.
12. Da steppt der Bär.
/ Karhu tanssii tuolla.
13. Al pan, al pan... y al vino, al vino.
/ Leipää, leipää... ja viiniä, viiniä.
14. Ogni morte di papa.
/ Jokaisen paavin kuolema.
15. As clear as mud.
/ Yhtä selkeää kuin muta.



- a. Olla surullinen/masentunut.
- b. Hyvä juhla.
- c. Olla hyvin verkostoitunut.
- d. Hyvin harvoin.
- e. Erittäin hämmentävä.
- f. Puhua suoraan.
- g. Epäuskottava tarina.
- h. Kohtaa todellisuus/seuraukset.
- i. Rakastua ensisilmäyksellä.
- j. Olla hyvin vihainen.
- k. En ymmärrä mitään.
- l. Onnea matkaan.
- m. Palataan käsiteltyyn asiaan.
- n. Olla menettämässä järki.
- o. Olla vain muutama ihminen.



15.e
14.d
13.f
12.b
11.a
10.o
9.g
8.i
7.n
6.j
5.c
4.z
3.l
2.k
1.m

Oikeat vastaukset:

Koonnut | Hanne Martikainen



Millainen jouluttaja olet?

Valitse vaihtoehdoista se, joka kuulostaa eniten sinulta. Lopuksi laske pisteet yhteen ja katso vastaus seuraavalta sivulta.

Koti

1. Sytyttämäni kynttilät eivät ole tunnelmaa luomassa.
2. Jouluvalot ovat parvekkeellani kesät talvet, lähinnä koska unohdin ne sinne.
3. Tuttu ja turvallinen joulutähti luo tunnelmaa keittiön ikkunaan.
4. Ja joulukuusihan me laitetaan. Mitä isompi, sen parempi!

Jouluruoka

1. En voi sietää, myös kaneli ja kardemumma ovat pannassa, oli kesä tai talvi.
2. Haen lähimarketista imelletyn perunalaatikon (tai ehkä modernin bataattilaatikon) ja syön sitä kerran.
3. Joulusuklaat ovat parasta mitä tiedän, täytyykin käydä hakemassa monipakkaus juhlanan pöydän konvehteja.
4. Kotitekoiset rosollit pöhisevät maakellarissa, johon vaellan kynttilänvalossa varmistamaan niiden pikkelöitymisen. Kasvatin juureksia viljelypalstalla puhtaasti tätä hetkeä varten.

Joululaulut

1. Käyn kaupoissa, joissa ei soi musiikki tai käytän korvatulppia.
2. Muistan sanat Juice Leskisen *Sika* -biisiin, mutta vain koska se soi pikkujouluissa.
3. Onhan se Katri Helenan *Joulumaa* nyt aika klassikko...
4. Kirkkokonsertteihin liput varattu ja mummot kumoon, jotta pääsee eturiviin.

Perinteet

1. "jotenkin latistun ja tammikuun lopulla alan taas nousta" (Vierailija, 1.12.2011, vauva.fi/keskustelu/1268810/ketju/onko_muita_joulun_vihaajia)
2. Lumiukko-piirretyn saatan katsoa, jos tv sattuu olemaan auki.
3. Lumiukko on klassikko ja jotkin Hallmark-elokuvatkin imelydestään huolimatta ihan katsottavia.
4. Joulurauhan julistus on katsottava ja sen jälkeen ohjelmassa on pelastaa joulu kotikaupungin könsikkään kanssa. Hehkuviinimäistä hekumointia aina Nuuttipukin saapumiseen saakka.

Habitus

1. Mustat aurinkolasit, jotteivat pikkujouluväen glitterkorkkarit häikäise.
2. Ruma joulupusero, jossa komeilee Grinch, kjeh rääh.
3. Lapsuuden joululakki letteineen tai kulkusineen on tallessa, ehkä se löytää tiensä päähäni tänäkin jouluna!
4. Jos olisin lyhyempi niin menisin tontusta. Pyydän ihmisiä kutsumaan minua pukiksi ja rekeni takapuskurissa on luonnollisesti porotarra.



Ole gon Grinch gonsanas -jouluttaja, 0-6 pistettä

Korvistasi voisi kasvaa vihreää karvaa, sillä vihaat joulua. Et voi sietää joulun ympärillä leijuvaa yletöntä hömpötystä ja vältteletkin kaikkea jouluun liittyvää parhaasi mukaan.

Vinkki: Laita tiikeribalsamia nenäsi alle niin vältät jouluisilta tuoksuhaluista kotisi ulkopuolella.

Iha meedium -jouluttaja, 7-11 pistettä

Saattaisit unohtaa joulun olemassaolon, jos muu maailma ei toisi sitä ilmi vuosi vuodelta aikaisemmin ja isommin. Käytät tilanteen hyväksi heittämällä kahvihuoneessa pari kauteen sopivaa puujalkavitsiä ja ottamalla lisää maukasta joulukahvia. Joululaatikat ovat ihan hyviä ja niitä saa edullisesti, kun menevät ilta-alennukseen joulun jälkeen. Vältät lahjojen hankkimista sillä, ettet odota itsekään saavasi mitään.

Vinkki: Osta vuoden mittaan muutama käytännöllinen lahja tai odota joulun jälkeisiä alennuksia ja yllätä läheisesi ensi jouluna iloisesti.

Ilman muuta ja muut ilman -jouluttaja, 12-16 pistettä

Ilman muuta vietät joulua ja nautit siitä, tiettyyn pisteeseen asti. Tunnistat sisälläsi palon joulua kohtaan ja saatat alkaa toivoa valkoista joulua jo toukokuussa. Tahtoisit antaa joululle pikkurillin, mutta pelkäät sen vievän koko käden. Kenties eräänä aamuna tavanomaisen pukkikeikan sijaan oletkin mukana tekemässä kuumalinjaa. Välillä hurahdat ja mietit, millaista olisi jättää ison kaupungin toimistotyö ja kasvattaa joulukuusia kotikaupungin könsikkään kanssa...

Vinkki: Tarjoa joululle pikkurilli ja katso viekö se koko käden. Anna sen tuoda itsestäsi esiin uusia puolia vuosi vuodelta. Aloita tekemällä pukkikeikkaa ja joulupallokorvakuja lähipiirille.

Sleigh all the way -jouluttaja, 17-20 pistettä.

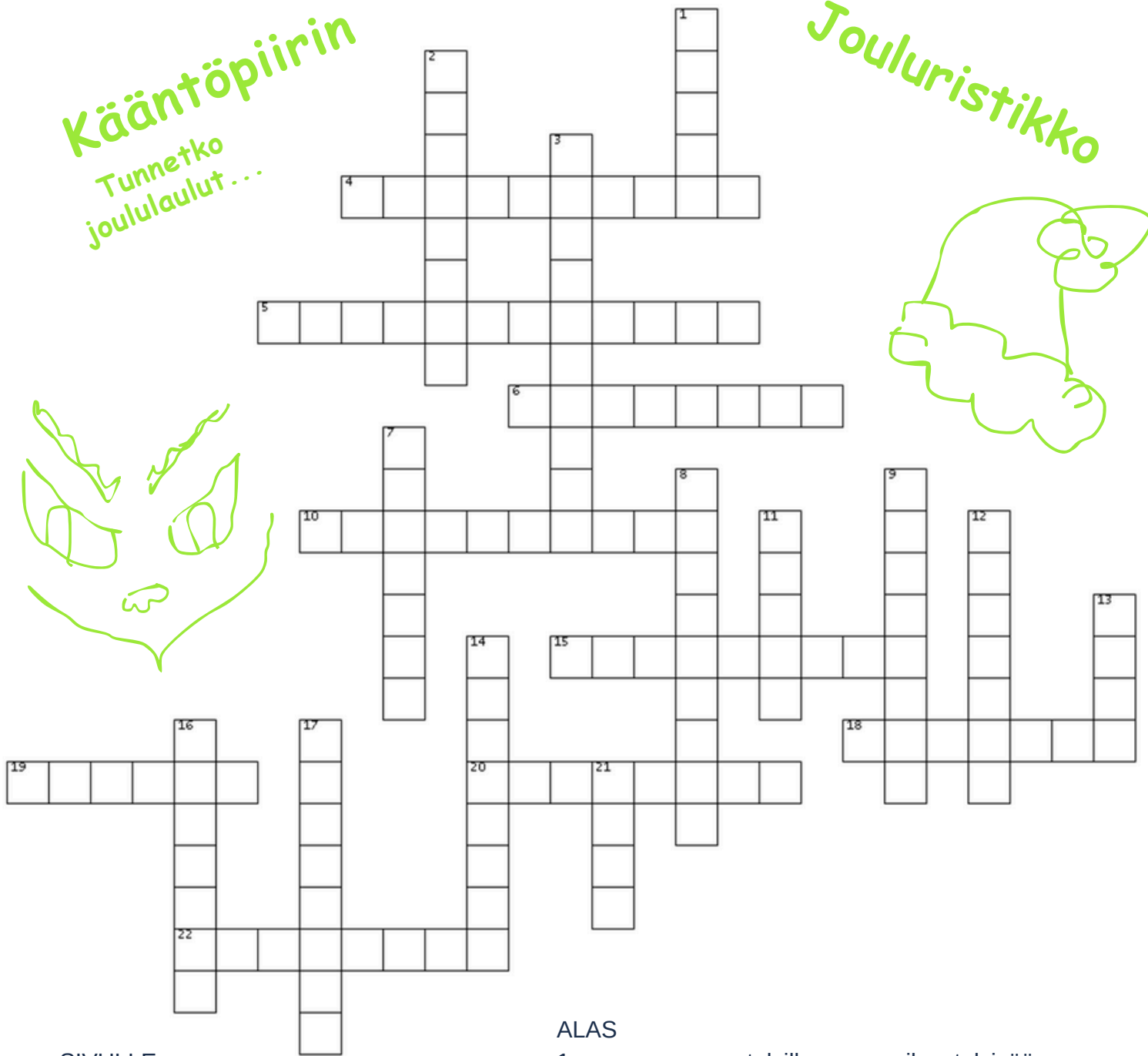
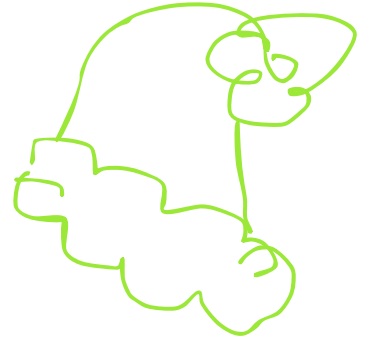
Kulkisit päivästä toiseen neilikoidut appelsiinit korvistasi killuen, elleivät läheisesi puuttuisi asiaan. Joulu on lempiaikaasi ja osaat ottaa siitä kaiken irti. Joulumarkkinoiden kojumyyjät tunnistavat sinut jo kaukaa silmiesi kiillosta ja myyvät sinulle käsitöitään pelonsekaisin tuntein. Jouluun liittyvissä asioissa enemmän on enemmän eikä sekään aina riitä. Vaikka teet kaiken jouluun liittyvän potenssiin kymmenen kaipaisit silti jotain stydimpää.

Vinkki: Ota joka vuoden joululle oma teema ja aloita valmistautuminen viimeistään tammikuussa, jotta ehdit opetella reseptit (näin saat myös syödä jouluruokaa ympäri vuoden). Kehitä esimerkiksi teemaan sopiva pakohuonepeli, jota läheisesi pääsevät pelaamaan.

Kääntöpiirin

Tunnetko
joululaulut...

Jouluristikko



SIVULLE

4. En etsi valtaa, loistoa, en kaipaa _____.
5. Niityllä lunta, hiljaiset kadut, taakse jo jäänyt on syksyn _____
6. _____ jouluaamuna
10. Sylvian _____
15. Joulumaahan _____ jo moni tietä kysyy;
18. _____ ripustettu ompi kuusen oksilla.
19. vatsansa täyteen _____.
20. Kilisee, kilisee _____...
22. Tonttu puoliksi _____

ALAS

1. _____ tulvillaan, on raikas talvisää
2. _____ on rakennettu, joulu on jo ovella...
3. Joulupukki, joulupukki, _____, vanha ukki
7. _____, juhlayö
8. Petteri _____
9. Pukki isän kampittaa, lasten päätä _____
11. Hei _____, mitä kuuluu sinne teille
12. On allain _____ ja tähtipolku kauas vie
13. _____, se kuulan kalloon saa, _____ sen setä teurastaa
14. ... _____, välkkyen
16. _____ sammuu, kaikki väki nukkuu
17. _____ lapsi makaapi.
21. No, onkos tullut _____

Vastaukset: 1. lunta, 2. joulupuun 3. valkoparta 4. kultaakaan 5. lohduuttomus 6. varpuinen 7. jouluyö 8. punakuono 9. tukistaa 10. joululaulu 11. mummo 12. avaruus 13. sika 14. heikkyyen 15. matkamies 16. soihdut 17. seimessä 18. namusia 19. puuroo 20. kulkunen 21. kesä 22. unissaan



**Kääntöpiiri ry toivottaa rauhallista
joulua ja hyvää uuttavuotta!**

